

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 290



Leidimas
lietuvių kalba

Informacija ir pranešimai

52 tomas

2009 m. lapkričio 30 d.

Pranešimo Nr.

Turinys

Puslapis

Klaidų ištaisymas

2009/C 290/01

Lisabonos sutarties, iš dalies keičiančios Europos Sąjungos sutartį ir Europos bendrijos steigimo sutartį, pasirašytos Lisabonoje 2007 m. gruodžio 13 d., klaidų ištaisymo protokolas (OL C 306, 2007 12 17)

1

LT

Kaina: 3 EUR

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

Lisabonos sutarties, iš dalies keičiančios Europos Sąjungos sutartį ir Europos bendrijos steigimo sutartį, pasirašytos Lisabonoje 2007 m. gruodžio 13 d.

KLAIDŲ IŠTAISYMO PROTOKOLAS

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys C 306, 2007 m. gruodžio 17 d.)

(2009/C 290/01)

Šis klaidų ištaisymas buvo įteisintas klaidų ištaisymo protokolu, pasirašytu 2009 m. lapkričio 27 d. Romoje deponuojant Italijos Respublikos Vyriausybei.

1. *SUTARTIES, IŠ DALIES KEIČIANČIOS EUROPOS SAJUNGOS SUTARTĮ IR EUROPOS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTĮ, PAKEITIMAI*

a) 27 puslapis, 1 straipsnio 30 punkto įrašomo 13 a straipsnio 1 dalis:

yra: „savo pasiūlymais prisideda rengiant bendrą užsienio ir saugumo politiką.“;

turi būti: „savo pasiūlymais prisideda prie bendros užsienio ir saugumo politikos plėtojimo.“;

b) 38 puslapis, 1 straipsnio 51 punktas:

Prieš paskutinį sakinį įterpiamas šis sakinys:

„34, 35, 37, 38 ir 39 straipsniai panaikinami.“;

c) 55 puslapis, 2 straipsnio 49 punkto d papunktis:

yra: „d) 3 dalies, kuri tapo 4 dalimi, įžanginėje frazėje žodžiai „Taryba, kvalifikuota balsų dauguma,“ išbraukiami, sakinį atitinkamai tikslinant gramatiškai.“;

turi būti: „d) 3 dalies, kuri tapo 4 dalimi, įžanginėje frazėje nuoroda į 2 dalį yra laikoma nuoroda į naują 2 dalį ir žodžiai „Taryba, kvalifikuota balsų dauguma,“ išbraukiami, sakinį atitinkamai tikslinant gramatiškai.“;

d) 64, 67, 83 ir 84 puslapiai, 2 straipsnio 67 punkto pakeičiančio 69a straipsnio 2 dalis, pakeičiančio 69e straipsnio 4 dalis, 127 punkto a papunktis ir d papunkčio iv punktas:

Terminai „peržengiančio sieną pobūdžio“ ar „peržengiančio sienas pobūdžio“ atitinkamai pakeičiami terminu „tarpvalstybinio pobūdžio“;

e) 70 puslapis, 2 straipsnio 78 punkto antroji pastraipa:

yra: „nustatė, kad 3 dalyje nustatyta procedūra“;

turi būti: „nustatė, kad šio straipsnio 3 dalyje nustatyta procedūra“;

f) 75 ir 76 puslapiai, 2 straipsnio 100 punkto pakeičiančio 115a straipsnio 2 dalies antroji pastraipa ir pakeičiančio 115c straipsnio 3 dalies antroji pastraipa:

yra: „Kvalifikuota balsų dauguma apibrėžiama pagal 205 straipsnio 3 dalies a punktą.“;

turi būti: „Minėtų narių kvalifikuota balsų dauguma apibrėžiama pagal 205 straipsnio 3 dalies a punktą.“;

- g) 77 puslapis, 2 straipsnio 101 punkto pakeičiančio 116a straipsnio 4 dalies antroji pastraipa:
yra: „Kvalifikuota balsų dauguma apibrėžiama pagal 205 straipsnio 3 dalies a punktą.“;
turi būti: „Kitų Tarybos narių kvalifikuota balsų dauguma apibrėžiama pagal 205 straipsnio 3 dalies a punktą.“;
- h) 78 puslapis, 2 straipsnio 102 punkto b papunkčio ii punkto trečioji pastraipa:
yra: „Antroje pastraipoje nurodyta kvalifikuota balsų dauguma apibrėžiama pagal 205 straipsnio 3 dalies a punktą.“;
turi būti: „Antroje pastraipoje nurodyta minėtų narių kvalifikuota balsų daugumą apibrėžiama pagal 205 straipsnio 3 dalies a punktą.“;
- i) 105 puslapis, 2 straipsnio 195 punkto pakeičiantis 210 straipsnis:
yra: „narių bei sekretorių ir Tarybos generalinio sekretoriaus algas, išmokas ir pensijas.“;
turi būti: „narių bei kanclerių ir Tarybos generalinio sekretoriaus algas, išmokas ir pensijas.“;
- j) 108 puslapis, 2 straipsnio 212 punkto b papunkčio antroji pastraipa:
yra: „arba periodinės baudos mokėjimo, mokėtino atitinkamos valstybės narės,“;
turi būti: „arba periodinės baudos, mokėtinų atitinkamos valstybės narės,“;
- k) 109 puslapis, 2 straipsnio 215 punktas:
yra: „šiuo tekstu: „Tačiau jei Teisingumo Teismas mano, kad tai reikalinga,““;
turi būti: „šiuo tekstu: „Tačiau jei Teismas mano, kad tai reikalinga,““;
- l) 111 puslapis, 2 straipsnio 224 punkto pakeičiantis 241 straipsnis:
yra: „kuriame ginčijama Sąjungos institucijos, įstaigos ar organo priimta bendro pobūdžio priemonė“;
turi būti: „kuriame ginčijamas Sąjungos institucijos, įstaigos ar organo priimtas visuotinai taikomas aktas“;
- m) 113 puslapis, 2 straipsnio 236 punkto įžanginė dalis:
yra: „Įrašomi šie nauji 249a-49d straipsniai:“;
turi būti: „Įrašomi šie nauji 249a–249d straipsniai:“;
- n) 113 puslapis, 2 straipsnio 236 punkto pakeičiančio 249b straipsnio 1 dalis:
yra: „deleguoti Komisijai priimti bendro pobūdžio įstatymo galios neturinčius teisės aktus“;
turi būti: „deleguoti Komisijai priimti visuotinai taikomus įstatymo galios neturinčius teisės aktus“.

2. PROTOKOLAI, PRIDEDAMI PRIE LISABONOS SUTARTIES

Protokolas Nr. 1

- a) 167 puslapis, 1 straipsnio 5 punkto a papunkčio penktoji įtrauka:

Žodžiai „— 9.1 straipsnyje;“ išbraukiami;

- b) 171 puslapis, 1 straipsnio 10 punkto i papunkčio i punktas:
- yra:* „pakeičiami žodžiais,, bei Sąjungos institucijai, įstaigai ar organui, priėmusiam teisės aktą, kurio galiojimas ar išaiškinimas yra ginčijami.“;
- turi būti:* „pakeičiami žodžiais „bei Sąjungos institucijai, įstaigai ar organui, priėmusiam teisės aktą, kurio galiojimas ar aiškinimas yra ginčijami.““;
- c) 171 puslapis, 1 straipsnio 10 punkto i papunkčio ii punktas:
- yra:* „kurio galiojimas ar išaiškinimas yra ginčijami“;
- turi būti:* „kurio galiojimas ar aiškinimas yra ginčijami“;
- d) 171 puslapis, 1 straipsnio 10 punkto k papunktis:
- yra:* „40 straipsnio antrąja pastraipa pakeičiama taip:
„Tokia pat teise gali pasinaudoti ir Sąjungos įstaigos ir organai bei kiti asmenys, galintys įrodyti suinteresuotumą Teisingumo Teismui pateiktos bylos baigtimi. Fiziniai ar juridiniai asmenys negali įstoti į bylas tarp valstybių narių, Sąjungos institucijų arba valstybių narių ir Sąjungos institucijų.““;
- turi būti:* „40 straipsnio antroji pastraipa pakeičiama taip:
„Tokia pat teise gali pasinaudoti Sąjungos įstaigos ir organai bei kiti asmenys, galintys įrodyti suinteresuotumą Teismui pateiktos bylos baigtimi. Fiziniai ar juridiniai asmenys negali įstoti į bylas tarp valstybių narių, Sąjungos institucijų arba valstybių narių ir Sąjungos institucijų.““;
- e) 174 puslapis, 1 straipsnio 12 punkto c papunktis:
- yra:* „c) 1 straipsnio antroji pastraipa išbraukiama.“;
- turi būti:* „c) 1 straipsnio pirmoje pastraipoje žodžiai „šios Sutarties“ pakeičiami žodžiais „Šių Sutartčių“ ir antroji pastraipa išbraukiama.“;
- f) 178 puslapis, 1 straipsnio 12 punkto u papunktis:
- yra:* „u) 26 straipsnyje, kuris tampa 24 straipsniu, išbraukiami žodžiai „specialiąsias paskolas arba““;
- turi būti:* „u) 26 straipsnyje, kuris tampa 24 straipsniu, išbraukiami žodžiai „, suteikti specialiąsias paskolas““;
- g) 183 puslapis, 1 straipsnio 18 punkto b papunkčio vi punktas:
- yra:* „pakeičiami žodžiais „nes abi valstybės yra įsipareigojusios laikytis Šiaurės šalių pasų sąjungos nuostatų,““;
- turi būti:* „pakeičiami žodžiais „nes abi valstybės, o taip pat ir Europos Sąjungos šiaurės valstybės, yra įsipareigojusios laikytis Šiaurės šalių pasų sąjungos nuostatų.““

Protokolas Nr. 2

- h) 200 puslapis, 7 straipsnio 1 dalis:
- yra:* „1. EAEB sutarties 38 straipsnio trečiojoje pastraipoje ir 82 straipsnio trečiojoje pastraipoje esančios nuorodos į 141 ir 142 straipsnius atitinkamai pakeičiamos nuorodomis į Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 226 ir 227 straipsnius.“;
- turi būti:* „1. EAEB sutarties 38 straipsnio trečiojoje pastraipoje ir 82 straipsnio ketvirtojoje pastraipoje esančios nuorodos į 141 ir 142 straipsnius atitinkamai pakeičiamos nuorodomis į Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 226 ir 227 straipsnius.“;

i) 200 puslapis, 7 straipsnis:

Protokolo Nr. 2 7 straipsnis papildomas šia dalimi:

„4. EAEB sutarties 198 straipsnio ketvirtosios pastraipos c punkte nuoroda į Europos ekonominės bendrijos steigimo sutarties II priedą pakeičiama nuoroda į Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo II priedą.“,

o 4 dalis pernumeruojama 5 dalimi.

3. LISABONOS SUTARTIES 5 STRAIPSNYJE NUMATYTOS ATITIKTIES LENTELĖS EUROPOS SĄJUNGOS SUTARTIS

207 puslapis, buvusios Europos Sąjungos sutarties numeracijos, atitinkančios VI antraštinę dalį, 16 išnaša:

yra: „Dabartinės ES sutarties VI antraštinės dalies nuostatos, susijusios su policijos ir teisiniu bendradarbiavimu baudžiamosiose bylose, pakeičiami SESV trečiosios dalies IV antraštinės 1, 4 ir 5 skyrių nuostatomis.“;

turi būti: „Dabartinės ES sutarties VI antraštinės dalies nuostatos, susijusios su policijos ir teisiniu bendradarbiavimu baudžiamosiose bylose, pakeičiami SESV trečiosios dalies IV antraštinės dalies (pernumeruota V antraštine dalimi) 1, 4 ir 5 skyrių nuostatomis.“.

2009 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 000 EUR per metus (*)
ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	100 EUR per mėnesį (*)
ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis kompaktinis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 200 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	700 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	70 EUR per mėnesį
ES oficialusis leidinys, C serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	400 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, C serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	40 EUR per mėnesį
ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis kompaktinis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	500 EUR per metus
Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), kompaktinis diskas, leidžiamas du kartus per savaitę	daugiakalbis: 23 oficialiosiomis ES kalbomis	360 EUR per metus (30 EUR per mėnesį)
ES oficialusis leidinys, C serija. Konkursai	konkursų kalbomis	50 EUR per metus

(*) Egzempliorių kainos: iki 32 puslapių: 6 EUR,
33–64 puslapiai: 12 EUR,
daugiau nei 64 puslapiai: kaina nustatoma kiekvienu atveju.

Europos Sąjungos oficialųjį leidinį, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai arių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų arių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame kompaktiniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Pardavimas ir prenumerata

Leidinių biuro leidžiamų mokamų leidinių galima įsigyti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>



Europos Sąjungos leidinių biuras
2985 Liuksemburgas
LUKSEMBURGAS

LT